

Ad te levavi oculos meos

Edited by Jason Smart

Robert White (c.1540–1574)

Mean 1

Mean 2

Countertenor 1

Countertenor 2

Tenor [Missing]

Bass

Ad te le - va - vi o - cu - los me -

Ad te le - va - vi o - cu - los me -

Ad

4

- - os, ad te le - va - vi o - cu - los me - os,

Ad te le - va - vi o - cu - los me -

Ad te le - va - vi o - cu - los me - - -

- - os, ad te le - va - vi o - cu - los me - - - os, me -

Ad te le - va - vi o - cu - los _____ me - - - - os, me -

te le - va - vi o - cu - los me - os, _____ ad te le - va - vi o - cu -

ad te le - va - vi o - cu - los me - os, ad te
 - - os, _____
 - - os, le - va - vi o - cu - los me - os, _____
 - - os, ad te le - va - vi o - cu - los me - os, ad te le -
 - - os, o - cu - los me - - - os, ad te le - va - vi
 - los me - os, _____ ad te le - va - vi o - cu -

le - va - vi o - cu - los me - os, qui ha - bi - tas in cae -
 ad te le - va - vi o - cu - los me - os,
 ad te le - va - vi o - cu - los me - - - os, qui ha - bi - tas in
 - va - vi _____ o - cu - los me - - - - - os,
 o - cu - los _____ me - - - - os, me - - - - os, qui
 - los me - os, ad te le - va - vi o - cu - los me - os,

19

- lis, qui ha - bi - tas in cae - lis.
 qui ha - bi - tas in cae - lis, qui ha - bi - tas in
 cae - lis, qui ha - bi - tas in cae - lis, in cae - lis, in cae -
 qui ha - bi - tas in cae - lis, qui ha - bi -
 ha - bi - tas in cae - lis, qui ha - bi - tas in cae - - - lis, qui
 qui ha - bi - tas in cae - lis, qui ha - bi - tas in cae - lis, in

24

Ec - ce si - cut o - cu - li ser - vo - rum, ser - vo -
 - cae - lis. Ec - ce si - cut o - cu - li ser - vo - rum, ser - vo -
 - - lis. Ec - ce si - cut o - cu - li ser - vo -
 - tas in cae - - - - lis.
 ha - bi - tas in cae - - - - lis. Ec - ce si - cut o - cu - li ser -
 cae - - - lis, qui ha - bi - tas in cae - - - - lis. Ec -

- rum, ec - ce si - cut o - cu - li ser - vo - rum, ec - ce si - cut o - cu - li ser - vo - rum, ser - vo - rum, ser - vo - rum, ec - ce si - cut o - cu - li ser - vo - rum, ser - vo - rum, ec - ce

- rum, ser - vo - rum, ser - vo - rum, ser - vo - rum, ec - ce si - cut o - cu - li ser - vo - rum, ec - ce si - cut o - cu - li ser - vo - rum, ser - vo - rum, ec - ce si - cut o - cu - li ser - vo - rum, ser - vo - rum, ec - ce si - cut o - cu - li ser - vo - rum

38

in ma - ni - bus do-mi-no - rum su - o - - - rum - - - rum in ma - ni - bus do-mi-no - - - rum su - - - - - cu - - - - li ser - vo - rum in ma - ni - bus do-mi - vo - rum in ma - ni - in ma - ni - bus do-mi - no - rum su - o - - - - - rum, ser - vo - - - rum in ma - ni - bus do-mi-no -

42

- rum, su - o - rum, su - o - rum; _____ si - cut o - cu - - o - - - - rum; _____ si - cut o - cu - li an - no - rum su - o - - - rum; si - cut o - cu - li an - cil - lae, - bus do-mi-no - rum su - o - rum; si - cut o - cu - li an - cil - lae, an - - - - - rum, su - o - - - - - rum; _____ - rum su - o - - - - - rum, su - o - - - - - rum;

- li an - cil - lae, _____ si - cut o - cu - li an - cil - lae, an - cil -
 - cil - lae, an - cil - lae, _____ si - cut o - cu - li an -
 an - cil - lae, si - cut o - cu - li an - cil -
 - cil - lae, si - cut o - cu - li an - cil - lae, an - cil - lae,
 si - cut o - cu - li an - cil - lae, an - cil - - - - - lae,
 si - cut o - cu - li an - cil - lae, an - cil - - - - - lae,

- ae, an - cil - - - - - lae, _____
 - cil - lae, si - cut o - cu - li an - cil - lae, _____
 - lae, an - cil - lae, si - cut o - cu - li an - cil -
 an - cil - lae in ma - ni - bus do - mi -
 si - cut o - cu - li an - cil - - - - - lae in ma - ni - bus
 si - cut o - cu - li an - cil - - - - - lae, an - cil -

57

an - cil - lae in ma - ni - bus do - mi - nae su -

in ma - ni - bus do - mi - nae su - ae, su - ae, do -

- lae in ma - ni - bus do - mi -

- nae su - ae, su - ae, do - mi - nae su - ae,

do - mi - nae su - ae, su - ae, do - mi -

- lae in ma - ni - bus do - mi - nae

62

- ae: i - ta o - cu - li no - stri

- mi - nae su - ae:

- nae su - ae:

do - mi - nae su - ae: i - ta o - cu - li no - stri, no -

- nae su - ae: i - ta o - cu - li no -

su - ae, su - ae: i - ta o - cu - li

67

ad Do - mi - num De - um no - - - - - strum, _____

i - ta o - cu - li no - stri ad

i - ta o - cu - li no - stri, no - - - - stri ad Do - mi -

- stri, no - - - - stri ad Do - mi - num De - um no -

- - stri _____ ad Do - mi - num De - um no -

no - stri _____ ad Do - mi - num De - um no - strum, De - um

72

_____ do - nec mi - se - re - a - tur

Do - mi - num De - um no - - - - - strum,

- num [De - um] no - - - - - strum, no -

- - strum, do - nec mi - se - re -

- - strum, _____ do - nec mi - se - re - a - tur no - stri,

no - strum, do - nec mi - se - re - a - tur no - stri, do -

76

no - stri, mi - se - re - a - tur no - stri.

do - nec mi - se - re - a - tur no - stri. Mi -

- - - *strum*, do - nec mi - se - re - a - tur no - stri.

- a - tur no - stri, no - - - stri. Mi - se -

do - nec mi - se - re - a - tur no - - - - - stri.

- nec mi - se - re - a - tur no - - - - - stri.

81

Mi -

- se - re - re no - stri, Do - mi - ne, Do - mi - ne, mi - se - re - re

re - re no - stri, Do - mi - ne, mi - se - re - re no - stri,

Mi - se - re - re no - stri, Do - mi - ne, mi -

Mi - se - re - re no - stri, Do - mi - ne, [mi -

- se - re - re no - stri, Do - mi - ne, Do - mi - ne, mi - se - re - re
 no - - - - stri, mi -
 - re - re no - stri, Do - mi - ne, mi - se - re - re no - - - - stri,
 mi - se -
 - se - re - re no - stri, mi - se - re - re no - stri, Do - mi - ne, mi -
 - se - re - re no - stri,] mi - se - re - re no - stri, Do - mi - ne, mi -

no - - - - stri, mi - se - re - re no - stri, Do - mi -
 - se - re - re no - stri, Do - mi - ne, mi - se - re - re no - stri,
 mi - se - re - re no - stri, Do - mi - ne,
 - re - re no - stri, Do - mi - ne, mi - se - re - re no - - - - stri,
 - se - re - re no - stri, mi - se -
 - se - re - re no - stri, mi - se - re - re no - stri, Do - mi - ne,

96

- ne, mi - se - re - re no - - - stri,
 qui - a mul - tum re - ple - ti su -
 mi - se - re - re no - stri, mi - se - re - re no -
 qui - a mul - tum re - ple - ti
 - re - re no - - - - - - - - - - - - - stri, qui - a
 mi - se - re - re no - - - - - - - - - - - - - stri,

100

qui - a mul - tum re - ple - ti su - mus de -
 - mus de - spe - cti - o - ne,
 - stri, qui - a mul - tum re - ple - ti su -
 su - mus de - spe - cti - o - ne, de - spe - cti - o - ne,
 mul - tum re - ple - ti su - mus de - spe - cti - o - ne, qui - a mul - tum re -
 qui - a mul - tum re - ple - ti su - mus de - spe - cti - o - ne, qui - a

- spe - cti - o - ne, qui - a mul - tum re -

qui - a mul - tum re - ple - ti su - mus de - spe - cti -

- mus de - spe - cti - o - ne, de - spe - cti - o - ne, qui - a

qui - a mul - tum re - ple - ti su - mus de -

- ple - ti su - mus de - spe - cti - o - ne, de - spe -

mul - tum re - ple - ti su - mus de - spe - cti - o - ne, de -

- ple - ti su - mus de - spe - cti - o - ne, de - spe - cti -

- o - ne, de - spe - cti - o - ne;

mul - tum re - ple - ti su - mus de - spe - cti - o - ne, de - spe - cti -

- spe - cti - o - ne, de - spe - cti - o - ne, de - spe - cti - o -

- cti - o - ne; qui - a mul - tum re -

- spe - cti - o - ne, de - spe - cti - o - ne; qui - a mul -

- dan - ti-bus, op - pro - bri-um a - bun-dan - ti - bus, a - bun - dan - ti - bus,
 - dan - ti - bus, a - bun - dan - ti - bus, op - pro - bri-um a - bun - dan - ti - bus,
 - bus, op - pro - bri-um a - bun - dan - ti - bus, a - bun-dan - ti - bus,
 - bus, a - bun - dan - ti - bus, op - pro - bri-um a - bun-dan - ti - bus,
 op - pro - bri-um a - bun-dan - ti - bus, a - bun - dan - ti-bus,
 - bri-um a - bun - dan - ti - bus, a - bun - dan - ti - bus, a - bun - dan - ti - bus, et ___

a - bun-dan - ti - bus, et ___ de - spe - cti - o su - per - bis, su -
 a - bun - dan - ti - bus, et de - spe - cti-o su -
 et de - spe - cti-o su - per - bis, su - per - bis,
 a - bun-dan - ti - bus, et ___ de - spe - cti - o su - per -
 et de - spe - cti-o su - per - bis,
 ___ de - spe - cti - o su - per - bis, su - per - bis, su - per - bis, et ___

132

- per - bis, et de - spe - cti - o su - per - bis, su - per -
 - per - bis, su - per - bis, et de - spe - cti - o su -
 et de - spe - cti - o su - per - bis, su - per -
 - bis, su - per - bis, et de - spe - cti - o su - per -
 et de - spe - cti - o su - per - bis, su -
 - de - spe - cti - o su - per - bis, su - per - bis, et de - spe -

137

- bis. A - - - - - men.
 - per - bis, su - per - bis. A - - - - - men.
 - bis, su - per - - - - bis. A - - - - - men.
 - bis, su - per - bis. A - - - - - men.
 - per - bis, su - per - bis. A - - - - - men.
 - cti - o su - per - bis. A - - - - - men.

Translation

Unto thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens.
Behold, even as the eyes of servants look unto the hand of their masters, and as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress: even so our eyes wait upon the Lord our God, until he have mercy upon us.
Have mercy upon us, O Lord, have mercy upon us, for we are utterly despised.
Our soul is filled with the scornful reproof of the wealthy, and with the despitefulness of the proud.
(*Book of Common Prayer, Psalm 123*)

Editorial Conventions

The nomenclature of the voice-parts follows the Tudor convention.
The original clef, staff signature, mensuration symbol and first note of each part are shown on the prefatory staves.
Editorial accidentals are placed above the notes concerned and remain operative throughout the bar. Accidentals not present individually in the source but implied by the original staff signatures are placed before the note and have a superscript dot.
Ligatures are denoted by the sign \lrcorner .
Spelling of the text has been modernised.
Text repetition signs in the underlay have been expanded editorially in italics.
Underlay between square brackets is entirely editorial.

Source

Oxford, Christ Church, Mus. 979–83 (c.1575–1581 with later additions; lacking T).

979	(M2)	no.100	at end:	whith
980	(Ct1)	no.100	[no attribution]	
981	(Ct2)	no.100	at end:	m ^f : whyte.
982	(M1)	no.100	[no attribution]	
983	(B)	no.10	index heading:	M ^f . Robert Whyte. [later hand]
			at end:	m ^f whytt:

Notes on the Readings of the Source

In the notes below, each reference to a bar or group of bars is separated by an oblique stroke. Within these references multiple readings in the same voice are separated by commas and readings in different voices by semicolons. The order within each entry is: 1) bar number; 2) voice; 3) reading of the source. For extended references subsequent bar numbers are in brackets. Pitches are in capital letters, preceded by a number where necessary, e.g. ¹G = first note G in the bar. The sign + denotes a tie and \sphericalangle an underlay repeat sign.

Staff Signatures and Accidentals

27 M1 \natural for ¹G / 28 Ct1 \sharp for B above \sharp for G (probably an error for the lower \sharp rather than an incorrectly positioned \sharp for the A) / 33 M2 \natural for G / 41 M1 Ct1 \natural for G / 47 M1 new line in source without \flat for E in staff signature begins with G; \sharp for G / 59 M1 \natural for G / 67 M1 new line in source with \flat for upper E in staff signature begins with D / 77 M2 \natural for G / 108 M2 \natural for G; Ct1 \natural for ¹G / 109 M2 Ct2 \natural for G /

Underlay

23 Ct1 \sphericalangle for *in caelis* added later above misaligned *ecce*, hairline allocates *ecce* to 26 / 24 B *caelis* undivided below FB / 28–29 Ct1 slur for GA+A, *servorum* undivided below ²FGA+AB, (29) \sphericalangle (for *ecce sicut oculi servo-*) misplaced imprecisely below EA / 34–39 M2 \sphericalangle *servorum in mani-* misaligned with \sphericalangle below B in 33 and *servorum* below ²BCF in 34–35, corrected by \sphericalangle on staff below DFCDCB in 37–38 and hairline allocating *in* to C in 39 / 40–42 M2 *dominorum suorum* unaligned below CCBCDEFB / 60 M2 *su-* below A / 57 Ct2 *suae* undivided below B / 60–62 M1 slur for FBDCDE, followed by hairline allocating *ita* to next phrase (to clarify misaligned underlay) / 62 Ct1 *-ae* below ²F (not in 65) / 72–73 Ct1 *nostrum* spread undivided below EDF / 86 M2 *nostrum* undivided below AC / 116 B slur for BE / 120 B slur for DB, hairline allocating *-dan-* to ¹F / 124 B slur for DB / 136–138 B *et despectio super-* all one note earlier /

Other Readings

17 B mF mF are sbF / 74 M2 ¹B is corrected cr /